

## «ΒΑΒΕΛ – ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»

μετάφραση. Μυθοπλασία βασισμένη  
σε πραγματικά γλωσσικά γεγονότα.  
Andrés Neuman  
Barbarismos\* (εκδόσεις OPERA, 2015)

Η ξένη λογοτεχνία και η μετάφραση έχουν την τιμητική τους στη φετινή διοργάνωση της ΔΕΒΘ, μέσα από ένα νέο Φεστιβάλ που επιχειρεί να αναδείξει τόσο τους λογοτέχνες και το έργο τους όσο και τον καθοριστικό ρόλο του μεταφραστή και της τέχνης του ως μιας «παγκόσμιας γλώσσας» που επιτρέπει τη διάδοση της λογοτεχνίας σε όλα τα μήκη και πλάτη της γης.

Έλληνες και ξένοι συγγραφείς, μεταφραστές, ακαδημαϊκοί, κριτικοί λογοτεχνίας κ.ά. συμμετέχουν ενεργά σε ένα πλήρες τετράημερο πρόγραμμα εκδηλώσεων, δράσεων, εργαστηρίων και συζητήσεων με άξονα την παγκοσμιότητα των ιδεών.

Οι εκδηλώσεις του Φεστιβάλ Ξένης Λογοτεχνίας και Μετάφρασης φιλοξενούνται ως επί το πλείστον στην ειδικά διαμορφωμένη αίθουσα «ΒΑΒΕΛ – στον Κόσμο της Μετάφρασης» (Περίπτερο 15), εκτός από αυτές όπου αναγράφεται διαφορετική αίθουσα. Τα εργαστήρια/σεμινάρια για μεταφραστές φιλοξενούνται στο συνεδριακό κέντρο «Νικόλαος Γερμανός» (Περίπτερο 8).

*Στις εκδηλώσεις στις οποίες συμμετέχουν ξένοι ομιλητές θα υπάρχει ταυτόχρονη διερμηνεία.*

### ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ – ΑΙΘΟΥΣΑ ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

#### ΠΕΜΠΤΗ 12/5

17.30 – 19.00 ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΞΩΣΤΗΣ / Περίπτερο 15

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

#### Οι μεταφραστές εξομολογούνται

Τέσσερις μεταφραστές λογοτεχνίας συζητούν για προβλήματα και προκλήσεις που αντιμετωπίζουν μεταφράζοντας και σχολιάζουν τις διαφορετικές λύσεις που επιλέγουν κατά περίπτωση

Ομιλητές: Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια ισπανικών - αντιπρόεδρος ΠΕΕΜΠΠ, Σωτήρης Σουλιώτης, μεταφραστής δανικών, Αθηνά Ψυλλιά, μεταφράστρια πορτογαλικών - ψυχοθεραπεύτρια

Συντονισμός: Κωνσταντίνος Παλαιολόγος, αν. Καθηγητής εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας, ΑΠΘ - μεταφραστής

Οργάνωση: ΑΠΘ

#### ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 13/5

10.00 – 12.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

#### Παρουσίαση προγραμμάτων υποστήριξης λογοτεχνικής μετάφρασης

Οι εκπρόσωποι του Γραφείου «Δημιουργική Ευρώπη» Ελλάδα, το οποίο υπάγεται στη Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων και Ευρωπαϊκής Ένωσης του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού

θα συνομιλήσουν με τους εκδότες και τους μεταφραστές λογοτεχνικών έργων, ώστε να τους ενημερώσουν για τις ευκαιρίες χρηματοδότησης που παρέχει το Πρόγραμμα και να απαντήσουν σε ερωτήσεις τους

Οργάνωση: ΓΡΑΦΕΙΟ «ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΕΥΡΩΠΗ» ΕΛΛΑΔΑΣ - ΥΠΠΟΑ

12.00 – 13.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

**Ένα πείραμα συνεργατικής μετάφρασης:** «Η Γειτονιά», του Γκονσάλο Μ. Ταβάρες, εκδόσεις Καστανιώτη

Οι δύο μεταφράστριες περιγράφουν τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκαν από κοινού μεταφράζοντας ένα από τα πιο πρόσφατα έργα του πολυβραβευμένου πορτογάλου συγγραφέα

Ομιλήτριες: Αθηνά Ψυλλιά, μεταφράστρια – ψυχοθεραπεύτρια, και Παναγιώτα Μαυρίδου, αρχιτέκτονας - μεταφράστρια

Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

14.00 – 15.00

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

**Εκπαιδύοντας μεταφραστές: εμπειρίες και μαρτυρίες**

Η εκπαίδευση επαγγελματιών μεταφραστών στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Προκλήσεις, μαρτυρίες και προοπτικές

Ομιλητές: Παναγιώτης Κελάνδριας, αν. Καθηγητής, ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Βιελμίνη Σωσώνη, Λέκτορας, ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Ευαγγελία Λιάκου και Άμπεντ Άλους, απόφοιτοι κατεύθυνσης Μετάφρασης, ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, και μεταπτυχιακοί φοιτητές μετάφρασης και διερμηνείας στο Ιόνιο και στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο αντίστοιχα

Συντονισμός: Τάσος Ιωαννίδης, Διδάσκων Διερμηνείας, ΤΞΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Οργάνωση: ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ - ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

15.00 – 16.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

**«Αδιήγητη ιστορία»**, του W.G. Sebald

Παρουσίαση του κύκνειου άσματος του μεγάλου Γερμανού στοχαστή

Ομιλητές: Βασίλης Παπαγεωργίου, μεταφραστής, Σωτηρία Καλασαρίδου, Δρ. φιλολογίας - κριτικός λογοτεχνίας

Συντονισμός-αναγνώσεις: Γιώργος Αλισάνογλου, εκδότης - ποιητής

Οργάνωση: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΑΙΞΠΗΡΙΚΟΝ

16.00 – 17.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Παρουσίαση του έργου του ποιητή Vlada Urosevic**

Με αφορμή τη δημοσίευση της ποίησης του Vlada Urosevic στο τεύχος του περιοδικού «Ένεκεν» (2016)

Ομιλητές: Vladimir Martinovski, Καθηγητής Πανεπιστημίου «Άγιος Κύριλλος και Μεθόδιος», Σκόπια, Vlada Urosevic, ποιητής. Οι ομιλίες θα γίνουν στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα

Συντονισμός: Γιώργιος Γιαννόπουλος, εκδότης - ποιητής

Οργάνωση: ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ, ΠΡΩΗΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

17.00 – 18.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Λογοτεχνική δραστηριότητα του Αγίου Κλήμη της Οχρίδας: 1100 χρόνια μνήμη**

Με αφορμή τα 1100 χρόνια από το θάνατο του Αγίου Κλήμη της Οχρίδας συζήτηση για τη λογοτεχνική του δραστηριότητα

Ομιλητές: Vera Stojceska Antik, αν. κοσμήτορας Διεθνούς Συνεργασίας, Πανεπιστήμιο «Άγιος Κύριλλος και Μεθόδιος», Σκόπια, Χρήστος Αραμπατζής, Καθηγητής Θεολογικής Σχολής ΑΠΘ. Οι ομιλίες θα γίνουν στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα

Συντονισμός: Βασίλειος Καραγιάννης, εκδότης

Οργάνωση: ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ, ΠΡΩΗΝ

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ σε συνεργασία με το Περιοδικό ΠΑΡΕΜΒΑΣΗ

18.00 – 19.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

### **Ο Philip Kerr και οι νουάρ ρωγμές της ιστορίας**

Τον συγγραφέα παρουσιάζει και συνομιλεί μαζί του ο Λέων Ναρ, συγγραφέας - μεταδιδακτορικός ερευνητής ΠΑ.ΜΑΚ, με αφορμή το τελευταίο του βιβλίο «Η γυναίκα από το Ζάγκρεμπ»

Οργάνωση: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΕΔΡΟΣ

19.00 – 20.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

### **Μετάφραση, λογοτεχνία και πολιτιστική διαχείριση**

Ο Βρετανός Daniel Hahn, εμπνευστής του Translation Slam και υποψήφιος για το Man Booker International Prize (ως μεταφραστής) για το βιβλίο «A General Theory of Oblivion» του José Eduardo Agualusa, μοιράζεται με το ελληνικό κοινό εμπειρίες και πρακτικές σε μια συζήτηση περί μετάφρασης, λογοτεχνίας και διαχείρισης του πολιτισμού ως κοινό αγαθό

Ομιλητές: Daniel Hahn, συγγραφέας - μεταφραστής (Ηνωμένο Βασίλειο), Κλεοπάτρα Ελαιτριβιάρη, μεταφράστρια - αντιπρόεδρος ΠΕΕΜΠΠ, Βιολέττα Τσιτσιλιάνη, μεταφράστρια - cultural manager

Οργάνωση: ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΠΕΕΜΠΠ

20.00 – 21.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ – ΣΥΖΗΤΗΣΗ

### **«Ελαφρύ αεράκι στον παράδεισο», της Carmen-Francesca Banciu**

Ομιλητές: Carmen-Francesca Banciu, Χριστίνα Μαρκούδη

Οργάνωση: ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΚΑΙΤΕ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

20.00 – 21.00 ΑΙΘΟΥΣΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟ ΚΑΦΕΝΕΙΟ / Περίπτερο 13

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

### **«Motherless oven», του Rob Davis**

Ο πολυβραβευμένος Άγγλος κομίστας Rob Davis (διασκευαστής του Δον Κιχώτη σε κόμικ) παρουσιάζει το βραβευμένο ως καλύτερο βρετανικό κόμικ του 2015 στα ελληνικά

Ομιλητές: Rob Davis, Σπύρος Δερβενιώτης

Συντονισμός: Μαρία Χρίστου

Οργάνωση: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΧΑΡΑΜΑΔΑ

## **ΣΑΒΒΑΤΟ 14/5**

10.00 – 11.00 ΑΙΘΟΥΣΑ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ / Περίπτερο 13

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

### **Μεταφρασμένη ρουμανική και ελληνική λογοτεχνία**

A) Ελληνική λογοτεχνία μεταφρασμένη στα ρουμανικά:

- Παρουσίαση του εκδοτικού οίκου ΟΜΟΝΟΙΑ στα 25 χρόνια ύπαρξής του. Ομιλητές: Anca Chisalita

- «Φιλόθεου Πάρεργα», του Νικόλαου Μαυροκορδάτου. Μετάφραση: Claudiu Sfirschi Lăudat.

Ομιλητές: Δημήτρης Σταματοπούλος

B) Ρουμανική λογοτεχνία μεταφρασμένη στα ελληνικά:

- «Ο αποφυλακισμένος κύριος Κ», του Matei Vişniec, Εκδόσεις Σταμούλης. Ομιλητές: Ciprian Suci

- «Ψαλμοί», του Tudor Arghezi. Ομιλητές: Antonia Vancea

- «Οι κόρες Νικά», της Monica Savulescu Voudouri, Εκδόσεις Καλέντης. Ομιλητές: Σωτηρία

Σταυρακοπούλου.

Οργάνωση: ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

10.00 – 11.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Το λογοτεχνικό κείμενο υπό το πρίσμα της μετάφρασης**

Η λογοτεχνική μετάφραση από την οπτική της γραμματολογίας: ακριβής ανάγνωση, κριτική ματιά και άσκηση μετριοφροσύνης. Δυο μεταφράστριες αντιπαραβάλλουν διαφορετικές μεταφράσεις του Φραντς Κάφκα και συζητούν με φοιτητές και φοιτήτριες του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Ομιλήτριες: Αλεξάνδρα Ρασιδάκη, αν. Καθηγήτρια συγκριτικής γραμματολογίας, Ανθή Βηδενμπίερ, επ. Καθηγήτρια μεταφρασεολογίας

Οργάνωση: ΑΠΘ

11.00 – 12.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

**«Le conseil de la cloche et autres nouvelles grecques»:** μια ανθολογία νεοελληνικού διηγήματος των εκδόσεων της *École Normale Supérieure* του Παρισιού

Ο νεοελληνιστής Stéphane Sawas ανθολογεί και μεταφράζει στα γαλλικά 15 ελληνικά διηγήματα γραμμένα από το 1877 έως τις μέρες μας και βραβεύεται με το Χρυσό Μετάλλιο της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφραστών Λογοτεχνίας. Ποια τα κίνητρα της τολμηρής αυτής ανθολόγησης και πώς εξηγείται η εκδοτική της επιτυχία στη Γαλλία;

Ομιλητές: Stéphane Sawas, Καθηγητής Inalco, Παρίσι, Μαρία Τσούτσουρα, ποιήτρια - συγκριτολόγος  
Συντονισμός: Λίτσα Χατζοπούλου, διδάκτωρ νεοελληνικής φιλολογίας

Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

12.00 – 13.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Ο μετέωρος μεταφραστής**

Η μετάφραση ως τέχνη και ως τεχνική, η σχέση με τον συγγραφέα και το έργο του, η επιλογή των βιβλίων, η προώθηση των μεταφράσεων στην παγκόσμια αγορά, ο ρόλος του μεταφραστή ως ενδιάμεσου καθοριστικού παράγοντα και άλλα πολλά (συχνά αναπάντητα) ερωτήματα, σε μια συζήτηση εφ' όλης της ύλης

Ομιλητές: Daniel Hahn, συγγραφέας-μεταφραστής, Έφη Γιαννοπούλου, μεταφράστρια, Έφη Καλλιφατίδου, μεταφράστρια

Οργάνωση: ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

13.00 – 14.30

ΠΕΡΦΟΡΜΑΝΣ

**«The transparent translator»:** ο μεταφραστής ως performer

Ο μεταφραστής βγαίνει από την αφάνεια και αποκτά «πρόσωπο». Παρακολουθήστε πώς εργάζεται, ακούστε τις σκέψεις του, συζητήστε μαζί του και δείτε τον να δημιουργεί κείμενο live. Ζήστε τη μεταφραστική εμπειρία ως δημιουργία της στιγμής. Η Ιωάννα-Μαρία Μπατή σε μια ανοιχτή συζήτηση και μετάφραση του θεατρικού βιβλίου «*Le Hibou, le vent et nous*» (L'Arche Editeur, collection Am Stram Gram, 2013), του Fabrice Melquiot

Οργάνωση: THE LANGUAGE PROJECT σε συνεργασία με το ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ και το ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

14.30 – **Κοκτέιλ Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας**

15.00 – 16.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Θεατρική Μετάφραση: από το θεατρικό κείμενο στη σκηνή**

Συζήτηση για τα ιδιαίτερα προβλήματα της θεατρικής μετάφρασης: πώς επιλέγεται ένα θεατρικό κείμενο, τι προβλήματα αντιμετωπίζουν οι μεταφραστές του θεάτρου, πώς (και εάν) εκδίδονται τα θεατρικά κείμενα

Ομιλητές: Γιάννης Αναστασάκης, καλλιτεχνικός Διευθυντής ΚΘΒΕ, σκηνοθέτης - ηθοποιός, Γιάννα Τσόκου, θεατρολόγος - κριτικός θεάτρου - μεταφράστρια, Πένυ Φυλακτάκη, μεταφράστρια - συγγραφέας

Συντονισμός: Κατερίνα Ζάχου, επ. Καθηγήτρια γερμανικής φιλολογίας, ΑΠΘ

Οργάνωση: ΑΠΘ

16.00 – 17.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Ο Άλλος στις σελίδες μας. Τα πρόσωπά του και οι φωνές του**

Πέντε συγγραφείς από το Ισραήλ συζητούν με Έλληνες ομότεχνούς τους

Συμμετέχουν: Χάρης Βλαβιανός, Avirama Golan, Νίκος Δαββέτας, Orly Castel-Bloom, Yael Dayan, Γιώργος Ξενάριος, Yishai Sharid, Alon Hilu

Οργάνωση: ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

17.00 – 18.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Η ελληνική λογοτεχνία, κλειδί της πολιτισμικής διπλωματίας**

Δυο ανθολογίες ποίησης\* και μια συλλογή δοκιμίων\*\* για την πεζογραφία της κρίσης που κυκλοφόρησαν στη Μ. Βρετανία και στις ΗΠΑ, θα μπορούσαν να ανατρέψουν τη στερεοτυπική-δογματική εικόνα που έχει διαμορφωθεί για την ελληνική υπόθεση στη διεθνή συνείδηση, από τότε που ξεκίνησε η οικονομική κρίση

Συζητούν: Αντζελα Δημητρακάκη, συγγραφέας - αν. Καθηγήτρια ιστορίας και θεωρίας της σύγχρονης τέχνης, Παν/μιο Εδιμβούργου, Ελένη Παπαργυρίου, διδάκτορας Πανεπιστημίου Οξφόρδης - κριτικός λογοτεχνίας, Μικέλα Χαρτουλάρη, δημοσιογράφος - κριτικός βιβλίου, Θοδωρής Χιώτης, ποιητής - μεταφραστής - project manager Αρχείο Καβάφη/Ίδρυμα Ωνάση

[\* «Futures: Poetry of the Greek Crisis», ed. Theodoros Chiotis (Penned in the Margins, 2015) «Austerity Measures: the New Greek Poetry», ed. Karen Van Dyck (Penguin, 2016), \*\* «Critical Times, Critical Thoughts. Contemporary Greek Writers Discuss Facts and Fiction». Eds. Natasha Lemos and Eleni Yannakakis (Cambridge Scholars Publishing, 2015)]

Οργάνωση: ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

18.00 – 19.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ/ ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Λογοτεχνία και ταυτότητα: στο χωνευτήρι της παγκόσμιας κουλτούρας**

Τρεις Καναδοί συγγραφείς: ο Rawi Hage (Καναδάς, Λίβανος), ο Joseph Kertes (Καναδάς, Ουγγαρία) και η Madeleine Thien (Καναδάς, Μαλαισία, Κίνα) μιλούν για το έργο τους και μέσα από αυτό για τη σημασία της προέλευσης και την αποτύπωσή της στο λογοτεχνικό δημιούργημα. Τους συγγραφείς προσκαλεί και συστήνει στο ελληνικό κοινό το Φεστιβάλ Λογοτεχνίας του Τορόντο, που συμμετέχει για πρώτη φορά στην ΔΕΒΘ

Ομιλητές: οι συγγραφείς Rawi Hage, Joseph Kertes και Madeleine Thien

Συντονισμός: Daniel Hahn, συγγραφέας - μεταφραστής (Ηνωμένο Βασίλειο)

Οργάνωση: TORONTO INTERNATIONAL FESTIVAL OF AUTHORS, ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

19.00 – 20.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

**«Η Χάννα δεν κλείνει ποτέ τα μάτια»**, του Luigi Ballerini

Ομιλητές: Luigi Ballerini, Ιωάννης Χρυσάφης, δημοσιογράφος

Συντονισμός: Antonio Crescenzi, ερευνητής

Οργάνωση: ΙΤΑΛΙΚΟ ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ σε συνεργασία με τις ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΤΑΚΗ

20.00 – 21.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Λογοτεχνία και μετανάστευση**

Μια ώρα με τον συγγραφέα Πέτρο Μάρκαρη

Ομιλητές: Πέτρος Μάρκαρης, Σπύρος Μοσκόβου

Οργάνωση: ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΚΑΙΤΕ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

21.00 – 22.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

**«Το μεγάλο ταξίδι / Le grand voyage», μια δίγλωσση έκδοση των Presses Sorbonne Nouvelle**

«Το μεγάλο ταξίδι» της Μαρίας Τσούτσουρα συνεκδίδεται με τη γαλλική του μετάφραση από τον Stéphanie Sawas (Χρυσό μετάλλιο Ελληνικής Εταιρείας Μεταφραστών Λογοτεχνίας) στον τρίτο τόμο της δίγλωσσης σειράς «Cahiers de poésie bilingue» των εκδόσεων της Σορβόννης, που προτείνει ένα πανόραμα παγκόσμιας ποίησης από την αρχαία Ινδία ως την Ευρώπη του σήμερα.

Ομιλητές: Μαρία Τσούτσουρα, ποιήτρια - συγκριτολόγος, Stéphanie Sawas, Καθηγητής Inalco, Παρίσι

Συντονισμός: Λαμπρινή Κουζέλη, φιλόλογος - κριτικός βιβλίου

Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

## ΚΥΡΙΑΚΗ 15/5

10.00 – 11.00 ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΞΩΣΤΗΣ/Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Μετάφραση: από το χαρτί στην οθόνη**

Οι προκλήσεις στον υποτιτλισμό και τη μεταγλώττιση και η δύναμη του οπτικού μέσου

Ομιλητές: Λένα Γκόγκου, μεταφράστρια - υποτιτλίστρια, Πένυ Καραγιαννίδη, μεταφράστρια, Νάνσυ

Παπαϊωάννου, μεταφράστρια - υποτιτλίστρια

Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

10.00 – 11.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

**Λογοτεχνία στη γλώσσα των Βάσκων: Katixa Agirre Miguélez**

Για τη λογοτεχνία αλλά και τις μικρές ιδιαίτερες γλώσσες θα μιλήσει η διακεκριμένη Βάσκα συγγραφέα Κατίτσα Αγίρρε Μιγέλεζ (Katixa Agirre Miguélez), προσκεκλημένη από το Etxepare Basque Institute (Ινστιτούτο Βασκικής Γλώσσας) με αφορμή το πρόσφατο μυθιστόρημά της «Atertu Arte Itxaron» (Να περιμένουμε να σταματήσει η βροχή)

Ομιλητές: Katixa Agirre Miguélez, συγγραφέας, Juanjo Corrales, καλλιτεχνικός Διευθυντής του Διεθνούς Φεστιβάλ Κουκλοθεάτρου και Παντομίμας Κιλκίς

Συντονισμός: Τίνα Μανδηλαρά, δημοσιογράφος - κριτικός βιβλίου

Οργάνωση: ΕΤΧΕΡΑΡΕ – ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΒΑΣΚΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ, ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

11.00 – 12.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

**«Νέα φινλανδική γραμματική», του Diego Marani**

Ένα μυθιστόρημα που πραγματεύεται τη σχέση μνήμης-γλώσσας

Ομιλητές: Diego Marani, συγγραφέας, Monica Zecca, Διευθύντρια του Ιταλικού Μορφωτικού

Ινστιτούτου

Οργάνωση: ΙΤΑΛΙΚΟ ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ σε συνεργασία με τις ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΑΙΩΡΑ

12.00 – 13.00

ΕΚΔΗΛΩΣΗ – ΣΥΖΗΤΗΣΗ – ΠΑΡΕΜΒΑΣΗ

**Μετάφραση: η γλώσσα του κόσμου**

Προβλήματα και ζητήματα που αφορούν τη μετάφραση βιβλίων από ξένες γλώσσες στην ελληνική. Τι διαβάζουμε τελικά; Ποιος είναι ο ρόλος του μεταφραστή; Μετάφραση ή απόδοση; Τι σημαίνει καλός μεταφραστής; Τι συμβαίνει σήμερα σε σχέση με παλαιότερες εποχές;

Ομιλητές: Ιωάννα Αβραμίδου, μεταφράστρια, Έφη Καλλιφατίδου, μεταφράστρια, Βασίλης Τομανάς, μεταφραστής - εκδότης

Συντονισμός: Έλενα Χουζούρη, συγγραφέας - κριτικός λογοτεχνίας

Οργάνωση: «ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ», ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΓΙΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

13.00 – 14.00 ΕΚΔΗΛΩΣΗ

**Ο συγγραφέας Denis Thériault για πρώτη φορά στην Ελλάδα**

Ο Γαλλοκαναδός συγγραφέας Denis Thériault παρουσιάζει για πρώτη φορά τα βραβευμένα βιβλία του «Η παράξενη ζωή ενός μοναχικού ταχυδρόμου» και «Ιγκουάνα» στα ελληνικά

Ομιλητές: Ειρήνη Παπακυριακού

Συντονισμός: Μαρία Χρίστου

Οργάνωση: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΧΑΡΑΜΑΔΑ

14.00 – 15.00 Αίθουσα ΟΥΙΛΙΑΜ ΣΑΙΞΠΗΡ / Περίπτερο 15

ΕΚΔΗΛΩΣΗ

**Το τραύμα της Βαβέλ: διαστάσεις μετάφρασης**

Ομιλητές: Πάνος Θεοδωρίδης, Βασίλης Λαλιώτης, Κυριακή Κουρούνη, Βίκτωρ Τσιλώνης, Στάθης Ιντζές

Οργάνωση: ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ INTELLECTUM

14.00 – 15.00

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

**Στη Μόσχα, μεταφραστές μου, στη Μόσχα!**

Εισήγηση, προβολή από την παραγωγή θεατρικών παραστάσεων και συζήτηση με εκπροσώπους του θεάτρου και ρωσόφωνους μεταφραστές

Συντονισμός: Ηλέκτρα Φιλιππίδου, μεταφράστρια - μέλος ΠΕΜ

Οργάνωση: ΠΕΜ

15.00 – 16.00

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

**Από τη μετάφραση ως την έκδοση: «Ερωτικές επιστολές των Άλμπερτ Αϊνστάιν – Μιλέβα Μάριτς», Εκδόσεις Ροπή**

Η μετάφραση της αλληλογραφίας του Αϊνστάιν με την πρώτη του σύζυγο, Μιλέβα Μάριτς: τα προβλήματα που προκύπτουν και η συνεργασία μεταξύ επαγγελματιών του χώρου του βιβλίου για την επίλυσή τους. Πώς «ταξιδεύει» ένα ξενόγλωσσο κείμενο από έναν άλλο πολιτισμό στη χώρα και τη γλώσσα μας και ποια τα στάδια μέχρι να φτάσει στο ράφι του βιβλιοπωλείου

Ομιλητές: Στέλλα Τσικρικά, επιμελήτρια, Δήμητρα-Ευδοξία Μπάτσιου, επιμελήτρια, Γιώργος Χατζηβαντσίδης, σελιδοποιός

Συντονισμός: Μαριάννα Τσάτσου, μεταφράστρια

Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

16.00-18.00

ΑΝΟΙΧΤΗ ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**«Τα σύνορα της γλώσσας και η παγκοσμιότητα των ιδεών»**

Η διαδρομή από το εργαστήρι της ιδιωτικής γραφής έως την εμπειρία ενός μεταφρασμένου έργου, η γλώσσα και τα όρια της, η εθνική ταυτότητα και η παγκοσμιοποιημένη γνώση, η αξεπέραστη μαγεία της επικοινωνίας και της ταύτισης με το «άλλο», το «διαφορετικό», είναι μερικά από τα θέματα που θα συζητήσουν οκτώ ξένοι και τέσσερις έλληνες συγγραφείς σε μια ανοιχτή συζήτηση, μοιρασμένη σε δύο πάνελ:

Πάνελ Α': Madeleine Thien (Καναδάς), Alon Hilu (Ισραήλ), Katixa Agirre Miguélez (χώρα των Βάσκων), Ivan Sršen (Κροατία), Σοφία Νικολαΐδου, Δημήτρης Σωτάκης

Πάνελ Β': Joseph Kertes (Καναδάς), Avirama Golan (Ισραήλ), Orly Castel-Bloom (Ισραήλ), Rawi Hage (Καναδάς), Χρήστος Χωμενίδης, Άντζελα Δημητρακάκη

Συντονισμός: Στέφανος Τσιτσόπουλος, δημοσιογράφος

Οργάνωση: ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

18.00 – 19.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

**«ΗΗhΗ», του Laurent Binet**

Στο τέλος της εκδήλωσης, ο συγγραφέας θα υπογράψει αντίτυπα του βιβλίου στο Stand του Γαλλικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης

Ομιλητές: Laurent Binet, συγγραφέας, Γιώργος Ξενάριος, συγγραφέας - μεταφραστής - λογοτεχνικός κριτικός

Οργάνωση: ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ σε συνεργασία με τις ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΕΔΡΟΣ

19.00 – 20.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

**Οι κοινωνίες μας αλλάζουν. Αλλάζει και η λογοτεχνία;**

Πέντε συγγραφείς από το Ισραήλ συζητούν με Έλληνες ομότεχνούς τους

Συμμετέχουν: Avirama Golan, Ρίκα Μπενβενίστε, Orly Castel-Bloom, Yael Dayan, Yishai Sharid, Θανάσης Τριαρίδης, Alon Hilu, Χρήστος Χωμενίδης

Οργάνωση: ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

19.00 – 20.00 ΑΙΘΟΥΣΑ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ/Περίπτερο 13

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΩΝ

**«Κοιτάξτε, κοιτάξτε τα λουλούδια» και «Ο αγνός εραστής»**, του David Plante

Ομιλητές: David Plante, συγγραφέας, Φίλιος Στάγκος, δημοσιογράφος, Γιάννης Σκαραγκάς, συγγραφέας - σεναριογράφος.

Οργάνωση: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΣΤΙΑ

### **ΠΑΡΑΛΛΗΛΗ ΔΡΑΣΗ ΚΑΘ' ΟΛΗ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ**

Συνεντεύξεις με μεταφραστές, εκδότες, επιμελητές, στο Γραφείο Τύπου της ΔΕΒΘ

Συντονισμός: Ανθή Βηδενμάιερ, επ. Καθηγήτρια Μεταφρασεολογίας, Δέσποινα Λάμπρου, Διδάσκουσα στο ΔΠΜΣ του ΑΠΘ

Με τη συμμετοχή φοιτητών/τριών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ

### **ΣΥΝΕΔΡΙΑΚΟ ΚΕΝΤΡΟ «ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ» (ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ 8)**

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ / ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ / ΑΝΟΙΧΤΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ**

### **ΠΕΜΠΤΗ 12/5**

15.00 – 16.00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

**Αντίστροφη μετάφραση ελληνικά-αγγλικά: προκλήσεις και προτάσεις**

Σκοπός του συγκεκριμένου εργαστηρίου είναι η ανάδειξη της σημασίας της αντίστροφης μετάφρασης στην αγορά εργασίας μέσα από τη συνοπτική παρουσίαση των γλωσσικών και τεχνικών δυσκολιών που αντιμετωπίζει ο/η μεταφραστής/τρια που καλείται να μεταφράσει προς μια γλώσσα που δεν είναι η μητρική του/της. Θα ακολουθήσει διαδραστικό σεμινάριο, στο οποίο το κοινό μπορεί να δοκιμάσει ορισμένες βασικές ασκήσεις αντίστροφης μετάφρασης.

Ομιλητές: φοιτητές/ήτριες του ΔΠΜΣ Διερμηνείας και Μετάφρασης ΑΠΘ

Συντονισμός: Christopher Lees, Υποψήφιος διδάκτωρ κοινωνιογλωσσολογίας του Τμήματος Δημοσιογραφίας και Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας και μέλος του επικουρικού προσωπικού του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ

Οργάνωση: ΑΠΘ

### **ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 13/5**

10.00 – 12.00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

**Δημοσιογραφία και μετάφραση: «Ξένοι στην ίδια πόλη»**



Το εργαστήρι απευθύνεται τόσο σε φοιτητές, προπτυχιακού ή μεταπτυχιακού επιπέδου, όσο και σε οποιονδήποτε επιθυμεί να μάθει περισσότερα για την «κρυφή» σχέση μεταξύ δημοσιογραφίας και μετάφρασης. Θα εξεταστούν διαφορετικές θεωρητικές και πρακτικές πτυχές και στο δεύτερο μέρος θα πραγματοποιηθεί εργαστήρι δημοσιογραφικής μετάφρασης κατά τη διάρκεια του οποίου οι συμμετέχοντες θα έχουν την ευκαιρία να δοκιμαστούν οι ίδιοι στη μετάφραση αποσπασμάτων δημοσιογραφικού λόγου, να σχολιάσουν και να αιτιολογήσουν τις μεταφραστικές επιλογές του καθώς και να τις συγκρίνουν με τις επίσημες, δημοσιευμένες στον Τύπο μεταφράσεις. Για τη συμμετοχή στο εργαστήρι απαραίτητη είναι η γνώση της αγγλικής γλώσσας και προαιρετική η γνώση της γαλλικής. Συντονισμός: Ελπίδα Λουπάκη, επ. Καθηγήτρια Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ  
Οργάνωση: ΑΠΘ

12.00 – 13.00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

### **Βικιπαίδεια και εκπαίδευση μεταφραστών**

Θα αναπτυχθεί:

α. παράδειγμα αξιοποίησης της πλατφόρμας της Βικιπαίδειας για την εκπαίδευση μεταφραστών και β. παράδειγμα μετάφρασης με εργαλεία της Βικιπαίδειας

Συντονισμός: Ελένη Κασάπη, , Μεταφρασεολόγος με μεταπτυχιακή ειδίκευση στα Παιδαγωγικά - Καθηγήτρια ΑΠΘ - Διευθύντρια μεταπτυχιακού προγράμματος Επιστημών Γλώσσας και Πολιτισμού, Ιταλικής Φιλολογίας ΑΠΘ, Κωνσταντίνος Σταμπουλής, Κωνσταντίνος Σταμπουλής, Διαχειριστής Ελληνικής Βικιπαίδειας και Βικιθήκης

Οργάνωση: ΑΠΘ

13.00 – 14.00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

### **Μεταφραστικοί σκόπελοι: τα όρια του λεξικού**

Στόχος της συνάντησης εργασίας είναι οι συμμετέχοντες να έρθουν σε επαφή με έννοιες/λέξεις/εκφράσεις, για τις οποίες το λεξικό αποδεικνύεται ανεπαρκές εργαλείο, καθώς δεν βοηθάει καθόλου τον μεταφραστή στο πώς να τις αποδώσει στη γλώσσα-στόχο. Σε μικρές ομάδες θα επεξεργασθούμε επιλεγμένα αποσπάσματα κειμένων και θα συζητήσουμε στρατηγικές που θα βοηθήσουν τον μεταφραστή να ξεπεράσει αυτά τα μεταφραστικά εμπόδια

Συντονισμός: Νίκος Κατσαούνης, Λέκτορας γλωσσολογίας ΑΠΘ

Οργάνωση: ΑΠΘ

18.00 – 19.00

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

### **Όταν η ποίηση συνομιλεί με τη μετάφρασή της**

Η Πόλυ Μακροπούλου και η Καλλιόπη Εξάρχου συζητούν για τη μετάφραση της ποίησης

Ομιλητές: Πολυτίμη Μακροπούλου, επ. Καθηγήτρια, Τομέας Λογοτεχνίας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Καλλιόπη Εξάρχου, επ. Καθηγήτρια, Τομέας Λογοτεχνίας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ

Συντονισμός: Σίμος Γραμμενίδης, Καθηγητής - Πρόεδρος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ

Οργάνωση: ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΛΟΓΟΥ του ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ, ΑΠΘ

## **ΣΑΒΒΑΤΟ 14/5**

12.00 – 13.00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ (αγγλικά-ελληνικά)

### **Ανακάλυψε τον μεταφραστή που κρύβεις μέσα σου!**

Εργαστήρι με αμιγώς πρακτικό προσανατολισμό, που απευθύνεται κυρίως σε νέους, μη μεταφραστές, με σκοπό να ανακαλύψουν τις πιθανές μεταφραστικές τους ικανότητες μέσα από σειρά

μεταφραστικών δοκιμασιών σε διαφορετικά κείμενα και με διαφορετικές στοχεύσεις. Ζεύγος γλωσσών: αγγλικά-ελληνικά  
Συντονισμός: Μαριάννα Ραψωματιώτη, Υποψήφια διδάκτορας ΕΚΠΑ - Συντονίστρια ακαδημαϊκών και οργανωτικών υποθέσεων του ΠΜΣ «Μετάφραση & Διερμηνεία», Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, ΕΚΠΑ  
Οργάνωση: ΕΚΠΑ

15.30 – 17.30

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

### **Translation Slam: μία μάχη με όπλα τις λέξεις και τις φράσεις**

Υπάρχει σωστή και λάθος μετάφραση; Πώς φαίνεται η προσωπικότητα ενός μεταφραστή μέσα από τις επιλογές του και πόσο έτοιμος είναι να τις διαπραγματευτεί; Ο Τάσος Ιωαννίδης σε ρόλο συντονιστή μάς παρουσιάζει τις Χριστίνα Παπαντώνη και Δέσποινα Λάμπρου. Οι δύο μεταφράστριες διασταυρώνουν τα ξίφη τους στο «πεδίο μάχης» «Gehen, ging, gegangen», της Jenny Erpenbeck  
Οργάνωση: THE LANGUAGE PROJECT ([www.thelanguageproject.eu](http://www.thelanguageproject.eu)) με την υποστήριξη του ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΓΚΑΙΤΕ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ και του ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

18.00 – 19.00

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

### **Αναγνώριση και ανάδειξη: τα βραβεία της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών και Διερμηνέων (FIT)**

Παρουσίαση των εννέα παγκόσμιων βραβείων με τα οποία η FIT τιμά τη μεταφραστική προσπάθεια στη λογοτεχνία, το παιδικό βιβλίο, τις γλώσσες περιορισμένης διάδοσης, την επιστημονική και τεχνική μετάφραση, όπως και την αριστεία στη διερμηνεία. Στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Συνεδρίου FIT  
Συντονισμός: Maria Anna Milunovic, Γ. Γραμματέας ΠΕΜ, ΠΕΜ-FIT liaison  
Ομιλήτρια: Μαρία Μουσαφίρη, Μέλος ΔΣ FIT (ΠΕΜ)  
Οργάνωση: ΠΕΜ

19.00 – 20.00

ΣΥΖΗΤΗΣΗ

### **Η γλώσσα της προσφυγιάς**

Οι μεταφραστές και οι διερμηνείς στις νέες συνθήκες  
Ομιλητές: Μαρία Μουσαφίρη, εκπρόσωπος FIT, Σαμουήλ Μπισσάρας, διερμηνέας - μέλος ΠΑΜ, εκπρόσωποι ανθρωπιστικών οργανώσεων και φορέων  
Συντονισμός: Άγγελος Κακλαμάνης, διερμηνέας - αντιπρόεδρος ΠΕΜ  
Οργάνωση: ΠΕΜ

## **ΚΥΡΙΑΚΗ 15/5**

11.00 – 13.00

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ

### **Διερμηνεία συνεδρίων: a performing art**

Διερμηνείς συνεδρίων συζητούν για γνωστές και άγνωστες πτυχές του επαγγέλματός τους ως επιστήμης, ερμηνευτικής τέχνης και πράξης  
Ομιλητές: Μαρία Πετροχείλου, Πρόεδρος ΣΥΔΙΣΕ, Helena Vlachos-Overholser, member of the Advisory Board of AIIC (Διεθνής Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων)  
Συντονισμός: Μαρία Μουσαφίρη, Αντιπρόεδρος ΣΥΔΙΣΕ  
Οργάνωση: ΣΥΔΙΣΕ

13.00 – 15.00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ (αγγλικά-ελληνικά)

### **Δημιουργική μετάφραση (transcreation): μια δυναμική τάση στην αγορά**

Τι είναι, γιατί και πότε χρησιμοποιείται (ορισμοί, παρουσίαση αγοράς και εργαστήρι με παράδειγμα en-el, συζήτηση). Το εργαστήρι απευθύνεται σε επαγγελματίες μεταφραστές, φοιτητές, developers,

επιχειρηματίες και το ευρύ κοινό, με στόχο την εξοικείωση με την επαγγελματική πρακτική της δημιουργικής μετάφρασης, ενημέρωση επιχειρηματιών και κοινού.

Συντονισμός: Ντίνα Τυροβολά, μεταφράστρια, Δήμητρα Σταφυλιά, μεταφράστρια - Πρόεδρος ΠΕΕΜΠΠ  
Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

17:00 - 19:00

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ (ισπανικά-ελληνικά)

#### «Haciendo las cosas mal»

Ανοιχτό εργαστήριο συλλογικής λογοτεχνικής μετάφρασης, βασισμένο σε απόσπασμα του «Haciendo las cosas mal» του Ernesto Pérez Castillo, Ediciones Unión (Κούβα). Οι συμμετέχοντες καλούνται να έχουν προετοιμάσει τη μετάφραση του αποσπάσματος, ώστε να γίνει συλλογικά η επιμέλεια με στόχο να προκύψει μία τελική εκδοχή της μετάφρασης. Απαιτείται η γνώση ισπανικών. Πληροφορίες συμμετοχής: <http://blog.peempip.gr/>

Συντονισμός: Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια - αντιπρόεδρος ΠΕΕΜΠΠ, Νατάσα Κυπράκη, μεταφράστρια

Οργάνωση: ΠΕΕΜΠΠ

---

Οι εκδηλώσεις στο Συνεδριακό Κέντρο Νικόλαος Γερμανός (Περίπτερο 8), καθώς και μέρος των εκδηλώσεων για τη Μετάφραση, που φιλοξενοούνται στην αίθουσα Βαβέλ, πλάι στο Στέκι της Μετάφρασης (Περίπτερο 15, Stand 43), πραγματοποιούνται υπό την αιγίδα της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας και συνδιοργανώνονται από το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού και τα ακόλουθα Πανεπιστημιακά Ιδρύματα και συλλόγους μεταφραστών και διερμηνέων:

#### Πανεπιστημιακά Ιδρύματα:

- ΔΠΜΣ Διερμηνείας και Μετάφρασης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- ΠΜΣ Ιταλική Γλώσσα και Πολιτισμός, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας και Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- ΠΜΣ «Μετάφραση & Διερμηνεία», Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)

#### Σύλλογοι μεταφραστών-διερμηνέων:

- Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΠ)
- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ)
- Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ)

\* Η μετάφραση του βιβλίου *Barbarismos* του Andrés Neuman, που κυκλοφορεί στην Ελλάδα με τίτλο «Βαρβαρισμοί» (εκδόσεις Opera, 2015) έγινε μέσω συλλογικής εκπαιδευτικής διαδικασίας από το μεταφραστικό εργαστήριο του ABANICO: Συντονισμός Μεταφραστικού Εργαστηρίου: Κωνσταντίνος Παλαιολόγος. Μετάφραση-Επιμέλεια: Αναστασία Γιαλαντζή, Αλεξάνδρα Γκολφινόπουλου, Αρμόδιος Διαμαντής, Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, Αναστασία Θεοδωρακοπούλου, Θεώνη Κάμπρα, Ασπασία Καμπύλη, Μαρία Μελαδάκη, Κωνσταντίνος Παλαιολόγος.